

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Васильевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.09.2025 10:08:32
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bb981566c077a488b9a8788b8522525



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Историко-филологический факультет
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 1 из 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	-------------	------------------------	---------------

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

по дисциплине (модулю)

Перевод в сфере профессиональной коммуникации

Направление подготовки (специальность)

45.04.01 Филология

Магистерская программа

Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Челябинск 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Историко-филологический факультет
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2 из 9

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.
2. Перечень формируемых компетенций:
 - 2.1. компетенции, закрепленные за дисциплиной.
3. Содержание оценочных средств по дисциплине:
 - 3.1. виды оценочных средств;
 - 3.2. содержание оценочных средств.
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации:
 - 4.1. порядок проведения промежуточной аттестации;
 - 4.2. критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств;
 - 4.3. результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Историко-филологический факультет
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект», ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 9

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: *45.04.01 Филология*

Магистерская программа «*Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект*»

Дисциплина: *Перевод в сфере профессиональной коммуникации*

Семестр (семестры) изучения: *3*

Форма (формы) промежуточной аттестации: *зачет*

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «*Перевод в сфере профессиональной коммуникации*» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>Знать: знать правила деловой коммуникации, наличие культурных особенностей, исторический контекст, национальную идентичность страны изучаемого языка</p> <p>Уметь: применять на практике правила ведения межкультурной коммуникации, способен проявлять знание этических норм, определять особенности собеседника в культурном аспекте, использовать необходимые для результата коммуникативные технологии</p> <p>Владеть: стратегиями и тактиками ведения деловой коммуникации, необходимой лексикой для профессиональных и академических целей</p>

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего	Наименование оценочного средства на промежуточной
-------	--	------------------------------	---	---



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Историко-филологический факультет
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 5 из 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	-------------	------------------------	---------------

			контроля	аттестации/№ задания
1	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Основы и основные понятия перевода. Виды перевода. Основные составляющие переводческой компетентности Единицы перевода. Термины. Лексические трансформации Эквивалентность перевода.	Учебная задача 1 (устный перевод)	Учебная задача 2 (письменный перевод текста)

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины (модуля). Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены в форме учебной задачи.

Учебная задача 2.: Перевод текста с английского языка на русский

We are drowning in news. Reuters alone puts out three and a half million news stories a year. That's just one source.

My question is: How many of those stories are actually going to matter in the long run? That's the idea behind The Long News. It's a project by The Long Now Foundation, which was founded by TEDsters including Kevin Kelly and Stewart Brand. And what we're looking for is news stories that might still matter 50 or 100 or 10,000 years from now. And when you look at the news through that filter, a lot falls by the wayside.

To take the top stories from the A.P. this last year, is this going to matter in a decade? Or this? Or this? Really? Is this going to matter in 50 or 100 years? Okay, that was kind of cool. (Laughter) But the top story of this past year was the economy, and I'm just betting that, sooner or later, this particular recession is going to be old news.

So, what kind of stories might make a difference for the future? Well, let's take science. Someday, little robots will go through our bloodstreams fixing things. That someday is already here if you're a mouse. Some recent stories: nanobees zap tumors with real bee venom; they're sending genes into the brain; a robot they built that can crawl through the human body.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Историко-филологический факультет
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект», ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 9

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

What about resources? How are we going to feed nine billion people? We're having trouble feeding six billion today. As we heard yesterday, there's over a billion people hungry. Britain will starve without genetically modified crops. Bill Gates, fortunately, has bet a billion on [agricultural] research.

What about global politics? The world's going to be very different when and if China sets the agenda, and they may. They've overtaken the U.S. as the world's biggest car market, they've overtaken Germany as the largest exporter, and they've started doing DNA tests on kids to choose their careers.

We're finding all kinds of ways to push back the limits of what we know. Some recent discoveries: There's an ant colony from Argentina that has now spread to every continent but Antarctica; there's a self-directed robot scientist that's made a discovery -- soon, science may no longer need us, and life may no longer need us either; a microbe wakes up after 120,000 years. It seems that with or without us, life will go on.

But my pick for the top Long News story of this past year was this one: water found on the moon. Makes it a lot easier to put a colony up there. And if NASA doesn't do it, China might, or somebody in this room might write a big check.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Экзамен по дисциплине выставляется по итогам работы студента в семестре (текущая успеваемость) и результатам выполнения учебной задачи.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств.

Критерии оценивания учебной задачи

Отлично	Хорошо	Удовлетворительн о	Неудовлетворительно
<i>Высокий уровень освоения проверяемых компетенций</i>	<i>Средний уровень освоения проверяемых компетенций</i>	<i>Базовый уровень освоения проверяемых компетенций</i>	<i>Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций</i>
Задание выполнено в полном объеме;	Задание выполнено в полном объеме;	Задание выполнено не в полном объеме ИЛИ пояснение	Задание выполнено в полном объеме; пояснение содержит



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Историко-филологический факультет
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект», ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 7 из 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	-------------	------------------------	---------------

пояснение не содержит ошибок.	пояснение содержит 2–3 негрубые ошибки.	содержит грубые ошибки.	большое количество ошибок.
-------------------------------	---	-------------------------	----------------------------

Образец выполнения учебной задачи 2

Пример выполнения

Мы утопаем в новостях. Только Рейтерс выдаёт 3,5 миллиона новостей в день. И это лишь один источник.

00:22 Мой вопрос: Какая часть этого потока новостей смогут сохранить своё значение в долгосрочном плане? Эта идея послужила толчком для проекта «Долгие новости», проводимого Фондом «The Long Now» [Долгосрочное сегодня], который основан несколькими участниками TED, включая Кевина Келли и Стюарта Брэнда. Мы пытаемся найти новости, которые будут всё ещё интересны через 50, 100 или 10000 лет. Когда смотришь на новости через такую призму, сразу многое отсекается.

00:48 Возьмём главные новости Ассошиэйтед Пресс прошлого года: Будет ли это важно через 10 лет? А это? А это? Вы уверены? Будет ли это важно через 50 или 100 лет? Ну ладно, это вроде было ничего. (Смех) Но главной темой прошедшего года была экономика. Готов поспорить, что рано или поздно, именно этот экономический спад будет устаревшей новостью.

01:17 Итак, какие же новости могли бы иметь значение в будущем? Возьмём [медицину]. В один прекрасный день крохотные роботы смогут двигаться по кровеносным сосудам и выправлять патологии. Этой прекрасный день уже наступил для мышей. Недавние новости: нанометрового размера роботы поражают опухоль настоящим пчелиным ядом. Внутрь мозга засылаются гены. [Создан робот,] который может проходить внутри человеческого тела.

01:43 А как насчет ресурсов? Как прокормить 9 миллиардов человек? Мы с трудом можем прокормить 6 миллиардов сегодня. Как мы слышали вчера, более 1 миллиарда человек голодают. Без генетически модифицированных злаков в Британии будет голод. К счастью, Билл Гейтс поставил 1 млрд. долларов на сельскохозяйственные исследования.

02:01 А как насчет мировой политики? Мир сильно изменится, когда Китай будет определять приоритеты, если, конечно, так будет. А это реально. Китай, обогнав США, стал крупнейшим автомобильным рынком, обогнав Германию, стал крупнейшим экспортёром. В Китае начали проверять ДНК ребёнка для [облегчения] выбора карьеры.

02:20 Расширяются границы человеческих знаний в целом ряде областей. Вот некоторые недавние открытия: Одна колония муравьёв из Аргентины распространилась на все континенты мира, кроме Антарктиды. Самонастраивающийся робот-учёный сделал открытие. Вскоре наука не будет нуждаться в нас. Да и жизнь вскоре не будет нуждаться



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Историко-филологический факультет
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект», ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 8 из 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	-------------	------------------------	---------------

в нас: микроб проснётся через 120 тысяч лет. По всей видимости, будь то с нами или без нас, но жизнь будет продолжаться.

02:46 Я лично считаю самой важной Долгой Новостью прошлого года вот эту: на луне найдена вода. Это намного облегчает создание там поселения человека. Если этого не сделает НАСА, то, возможно, на это пойдёт Китай, или кто-то в этом зале может выписать крупный чек.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

В 2 семестре при подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации и ответы студента при выполнении учебной задачи.

Оценка «отлично» выставляется, если средний балл текущей успеваемости в семестре составляет 5 баллов. Оценка «отлично» соответствует высокому уровню сформированности компетенций.

Оценка «хорошо» выставляется, если средний балл текущей успеваемости в семестре составляет 4 балла. Оценка «хорошо» соответствует среднему уровню сформированности компетенций.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если средний балл текущей успеваемости в семестре составляет 3 балла. Оценка «удовлетворительно» соответствует базовому уровню сформированности компетенций.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если средний балл текущей успеваемости в семестре составляет менее 3 баллов. Оценка «неудовлетворительно» соответствует недостаточному уровню сформированности компетенций.

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. *Низкий уровень* соответствует оценке неудовлетворительно.
2. *Базовый уровень* соответствует оценке удовлетворительно:
 - предполагает формирование компетенций на начальном уровне: знание основных положений дисциплины;
 - студент способен выполнять письменную работу (устный перевод)
Количество правильных ответов – не менее 50%.
3. *Средний уровень* соответствует оценке хорошо:
 - предполагает формирование компетенций на более высоком уровне: формируются комплексное знание содержания дисциплины, умение сбора, анализа информации, необходимой для реализации профессиональной деятельности;
 - студент способен давать развернутые ответы на теоретические вопросы дисциплины на уровне не ниже оценки «удовлетворительно».



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Историко-филологический факультет
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 9 из 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	-------------	------------------------	---------------

4. *Высокий уровень* сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

- предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к самостоятельной профессиональной деятельности;

- студент способен аргументировать собственную точку зрения по дискуссионным вопросам дисциплины, решать ситуационные задачи, критически оценивать информацию, формулировать собственные выводы.